

**EUSKARABIDEA – EUSKARAREN NAFAR INSTITUTUAREN ETA TOPAGUNEA - EUSKARA ELKARTEEN FEDERAZIOAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA 2020 URTEAN EUSKARAK 365 EGUN PROGRAMA GARATZEKO**

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EUSKARABIDEA – INSTITUTO NAVARRO DEL EUSKERA Y LA ASOCIACIÓN FEDERACIÓN TOPAGUNEA PARA DESARROLLAR EL PROGRAMA EUSKARAK 365 EGUN EN EL AÑO 2020**

**A) XEDEA:**

Hitzarmen honen xedea da Euskarabidea- Euskararen Nafar Institutuaren eta Topagunea Euskara Elkarteen Federazioaren arteko lankidetzaren oinarri orokorrak ezartzea, 2020. urtean *Euskarak 365 egun* programa gauzatzeko xedez.

*Euskarak 365 egun*, urte bateko programazioa da hitzunen hizkuntza ohiturei eragiteko, zeina ekimenari atxikitzen diren herri guztietan eginen den. Proiektuak, zehaztasun eta garapen maila ezberdinak ditu: makro eta mikro.

Hitzarmen honen xedea ez da *Euskarak 365 egun* ekimenaren osotasuna finantzatzea eta ez ditu inolaz ere Euskaltzaleen Topagunearen bestelako jarduerak finantzatzen; honako hauek finantzatzeko ditu: koordinazioa, ekimena gizarteratu, pedagogia eta prestakuntza, sustapena entitateetan, sustapena herrietan eta mugarrietara loturiko ekitaldi publikoak.

**B) ZIOEN AZALPENA:**

Erakunde biek azaltzen dute:

1. Euskararen erabilera sustatzea dutela helburu komuna eta

**A) OBJETO:**

El presente Convenio tiene por objeto establecer las bases generales de colaboración entre Euskarabidea- Instituto Navarro del Euskera y la Asociación Federación Topagunea, con el fin de posibilitar el desarrollo en la Comunidad Foral de Navarra del programa *Euskarak 365 egun* durante el año 2020.

*Euskarak 365 egun* es una programación anual para incidir en el uso de los hablantes que se efectuará en todos los núcleos poblacionales que se adscriban a la iniciativa. El proyecto tiene niveles de desarrollo y concreción diferentes: macro y micro.

El presente convenio no está destinado a financiar la totalidad de la iniciativa *Euskarak 365 egun* y en ningún caso financia otro tipo de actividades de Euskaltzaleen Topagunea; financiará la coordinación, divulgación de la iniciativa, pedagogía y formación, las actividades de fomento en las poblaciones y entidades y los actos públicos relacionados con los hitos de la iniciativa.

**B) EXPOSICIÓN DE MOTIVOS:**

Ambas instituciones exponen:

1. Que comparten el objetivo de promover el uso social del euskera y que se necesitan

elkarren beharra dutela *Euskarak 365 egun* izena duen esku-hartze proiektu espezifiko eta integralaren bitartez gauzatu ahal izateko.

mutuamente para poder materializarlo a través del proyecto de intervención específico e integral *Euskarak 365 egun*.

2. Alde biek, Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuak eta Topaguneak ezagutzen eta onesten dutela Nafarroako Foru Komunitatean indarra duten lege esparrua, gaitasuna ematen diena bi aldeei hitzarmen hau sinatzeko eta hitzarmenaren zeinahi ekimen osagarri garatzeko.

2. Que ambas partes, Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera y Topagunea, reconocen y aceptan el marco legal vigente en la Comunidad Foral de Navarra, que sustenta y posibilita la capacidad de las partes para la firma de este Convenio, y para el desarrollo de cuantas iniciativas lo complementen.

### C) INDARREKO ARAUDIA

Hitzarmen hau ondokoan ezarritakoaren arabera arautuko da:

1. 11/2005 Foru Legea, azaroaren 9koa, Diru-laguntzei buruzkoa.
2. Euskarari buruzko abenduaren 15eko 18/1986 Foru Legearen 1.2 artikuluan esaten da zein diren foru lege horren ezinbesteko helburuak: herritarrek euskara jakin eta erabiltzeko duten eskubidea babestu eta eginkor bihurtzeko tresnak zehaztea, euskararen berreskurapena eta garapena begiratzea, bere erabilpena sustatzeko neurriak adieraziz, eta euskararen erabilpena eta irakaskuntza bermatzea, borondatezkotasun, mailakatze eta begirune irizpideei jarraikiz, hori guztia Nafarroako errealitate soziolinguistikoaren arabera.
3. Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutua erakunde autonomoaren Estatutuak onetsi zituen azaroaren 6ko 303/2019 Foru Dekretuaren arabera, aipatutako erakundeari dagozkion eginkizunen

### C) NORMATIVA APLICABLE

El presente Convenio se registrá por todo lo establecido en:

1. Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones.
2. La Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre, del euskera, establece en su artículo 1.2 los objetivos esenciales de la misma, proteger el derecho de la ciudadanía a conocerlo y usarlo y concretar los medios para hacerlo posible, observar su recuperación y desarrollo, indicando medidas para fomentar su uso y garantizar la enseñanza y uso del euskera, siguiendo los criterios de voluntariedad, gradualidad y respeto, todo ello de acuerdo a la realidad sociolingüística del euskera en Navarra.
3. El Decreto Foral 303/2019, de 6 de noviembre, por el que se aprueban los Estatutos del organismo autónomo Euskarabidea - Instituto Navarro del Euskera, asigna al Organismo, entre otras, la función de realizar programas



artean dago euskara bizitza sozialeko esparruetan agertu eta erabiltzeko informazio- eta sentsibilizazio-programak gauzatzea eta helburu hori bera duten entitate publiko eta pribatuekin lankidetzan aritzea.

4. 2019-2023 legealdiko Nafarroako Gobernurako Programa Akordioak honakoa aurreikusten du: Erakunde publikoekin eginiko lankidetzak hitzarmenei jarraitutasuna eman, edo, dagokion kasuetan, arlo publikoarekiko modu subsidiarioan, euskararen arloan erantzukizuna duten gizarte-entitateekin eginikoei. "Hiruko Itunean", Eusko Jaurlaritzaren Kultura eta Hizkuntza Politika Sailaren, Nafarroako Foru Komunitateko Gobernuaren Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuaren, eta Euskararen Erakunde Publikoaren arteko euskararen sustapenari buruzko lankidetzak hitzarmenean, bere 3.1. puntuaren, euskararen aldeko sentsibilizazioa eta sustapenari buruzkoa, honakoa aurreikusten da: 3 partaideek "Euskaraldia" egitasmoan parte hartzea, bereziki egitasmoaren Koordinazio Batzordean parte hartuz.

5. 2020ko aurrekontu orokorretan, izen hau duen diru-saila aurreikusten da, 130.000 euroko funtsa duena: "Topagunea Euskara Elkartearen Federazioarekiko hitzarmena/ Convenio con asociación Federación Topagunea Euskara Elkartearen Federazioa", eta honako xede hau duena: hitzarmen bat sinatzea Topagunearekin "Euskarak 365 egun" programa garatzeko, euskararen erabilera sustatzea xede duena. Dokumentu honek xede hori betetzen du.

de información y de sensibilización sobre el euskera y su uso en los distintos ámbitos de la vida social, así como colaboración con entidades públicas y privadas con este mismo objeto.

4. El Acuerdo Programático para el Gobierno de Navarra de la legislatura 2019-2023 destaca la necesidad de dar continuidad a los convenios de colaboración con instituciones públicas y/o en su caso, de manera subsidiaria a lo público con aquellas entidades sociales con responsabilidad en el euskera. Dentro de "Hiruko Ituna" el convenio específico de colaboración en materia de fomento del euskera entre el Departamento de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco, Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera del Gobierno de la Comunidad Foral de Navarra, y la Oficina Pública del Euskera, en el punto 3.1. del convenio, dedicado a la sensibilización a favor del euskera y su fomento, se contempla la participación en "Euskaraldia" y que las tres entidades participen en la Comisión de Coordinación de dicho proyecto.

5. En los Presupuestos Generales de Navarra de 2020 se contempla la partida nominativa "Topagunea Euskara Elkartearen Federazioarekiko hitzarmena/ Convenio con asociación Federación Topagunea Euskara Elkartearen Federazioa", con un saldo de 130.000 euros, para firmar un convenio con el fin de desarrollar el programa "Euskarak 365 egun" que tiene por objeto fomentar el uso del euskera. El presente documento da cumplimiento a dicho objetivo.

#### **D) PLAZO DE DURACIÓN DEL CONVENIO DE COLABORACIÓN.**

#### **D) LANKIDETZA HITZARMENAREN IRAUPENA.**

Hitzarmen hau sinatzen den egunean indarrean sartuko da eta indarraldia 2020ko abenduaren 31n amaituko da. Diruz lagungarriak diren gastuak 2019ko abenduaren 11tik 2020ko azaroaren 20 bitarte sortutakoak eta ordaindutakoak izanen dira.

#### E) AURREKONTUA

2020rako aurrekontua 130.000 eurokoa (BEZ barne) izanen da, Nafarroako Gobernuaren 2020ko Aurrekontu Orokorren "Topagunea Euskara Elkartearen Federazioarekiko hitzarmena/Convenio con asociación Federación Topagunea Euskara Elkartearen Federazioa" izeneko B30002 B3200 4819 334103 kontu-sailaren kargura.

#### F) DIRUZ LAGUNDUKO DIREN JARDUERAK

1. Koordinazioa: foroen dinamizazioa eta gidaritza (Euskarabidearekin, Koordinazio Mahaia Orokorrarekin, koordinazio batzordeekin, udaletako ordezkariekin eta entitateekin). Aholkularitza zerbitzua.

2. Ekimena gizarteratu: ikus entzunezkoak sortu eta gizarteratu; euskarriak diseinatu, ekoiztu eta gizarteratu; Nafarroako entitateen agerraldiak; izen emate kanpaina; izen emate ekitaldia.

3. Pedagogia eta prestakuntza: prestakuntza eta ahalduntze saioak (batzordearen antolaketarako eta pedagogia zein sustapen lana egoki egin ahal izateko). Honako eskualde hauetan aurreikusten dira: Iruña, Iruñerria, Baztan-Malerreka-Bortziriak, Sakana, Iparraldeko Mankomunitatea, Estellerria-Izarbeibar, Erdialdea, Erribera, Aurre-Pirinioak, Zangoza aldea eta Pirinioak.

La vigencia del presente Convenio será desde el momento de la firma hasta el 31 de diciembre de 2020.

Serán gastos subvencionables los generados y satisfechos entre el 11 de diciembre de 2019 y el 20 de noviembre de 2020.

#### E) PRESUPUESTO

El presupuesto para el año 2020 será de 130.000 euros (IVA incluido), con cargo a la partida B30002 B3200 4819 334103 denominada "Topagunea Euskara Elkartearen Federazioarekiko hitzarmena/Convenio con asociación Federación Topagunea Euskara Elkartearen Federazioa" de los Presupuestos Generales de Navarra de 2020.

#### F) ACTIVIDADES A SUBVENCIONAR

1. Coordinación: guía y dinamización de los foros (con Euskarabidea, la Mesa General de Coordinación, con las comisiones de coordinación, con los representantes de los ayuntamientos y con las entidades). Servicio de asesoramiento.

2. Divulgación de la iniciativa: creación y divulgación de audiovisuales; diseño, producción y divulgación de soportes; comparencias de entidades de Navarra; campaña de inscripción; acto de apertura de inscripciones.

3. Pedagogía y formación: sesiones de formación y empoderamiento (para la organización de las comisiones y para realizar correctamente las labores de fomento y pedagogía). Se prevén en las siguientes zonas o municipios: Pamplona, Comarca de Pamplona, Baztan-Malerreka-Bortziriak, Sakana, Mancomunidad del Norte, Tierra Estella-Valdizarbe, Zona Media, Ribera, Pre-Pirineos, Comarca de Sangüesa y Pirineos.

4. Sustapena entitateetan: bi mailatan lantzea aurreikusten da.

4.1. Sustapena Tokiko entitateetan: elkarte soziokulturalak, herriko kolektiboak, komertzioak, enpresa txikiak.

4.2. Herriz gaindiko entitateekin: eragile sozialak, elkarte soziokulturalak, kirol klubak, enpresa ertain-handiak.

5. Sustapena herrietan: abiatze saioak, bilerak eta batzordeetako foroak.

6. Mugarri publikoak: herrien izen ematea, entitateen izen ematea, herritarren izen ematea eta ariketa masiboa.

## G ) JARRAIPEN BATZORDEA

Jarraipen Batzordea:

Hitzarmen hau sinatzen den unean jarraipen batzorde bat eratuko da. Batzorde horretako kide izanen dira Euskarabide-Euskararen Nafar Institutuaren ordezkariak eta Topagunearen ordezkariak.

Euskarabidearen izenean:

- Euskararen Sustapenaren eta Plangintzaren Zerbitzuko zuzendaria, edo ordezko izateko berak izendatzen duena. Batzordeko idazkaria izanen da.
- Euskara Sustatzeko Ataleko burua, edo berak eskuordetzen duena.
- Euskararen Sustapenaren eta Plangintzaren Zerbitzuko teknikari bat, hitza eta botoa dituela.

Topagunearen izenean:

4. Promoción en entidades: se prevé trabajar en dos niveles.

4.1. Con entidades locales: asociaciones socioculturales, colectivos populares, comercios, pequeñas empresas.

4.2. Con entidades de dimensión supra territorial: agentes sociales, asociaciones socioculturales, clubes deportivos, empresas medianas y grandes.

5. Promoción en las poblaciones: sesiones de arranque, reuniones y foros de las comisiones.

6. Hitos públicos: inscripción de las poblaciones, inscripción de las entidades, inscripción de la ciudadanía y ejercicio o práctica masiva.

## G) COMISIÓN DE SEGUIMIENTO

Comisión de Seguimiento:

En el momento de la firma de este Convenio se formará una Comisión de Seguimiento que estará formada por representantes de Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera y representantes de Topagunea.

Por parte de Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera:

- La directora del Servicio de Planificación y Promoción del Euskera, o persona en quien delegue, que actuará como Secretario de la Comisión.
- La Jefa de la Sección de Promoción del Euskera o persona en quien delegue.
- Un Técnico del Servicio de Planificación y Promoción del Euskera, con voz y voto

Por parte de Topagunea:



- Topagunearen burua, edo berak izendaturiko ordezkaria. Batzordekidea izanen da.
- Topagunearen koordinatzailea, edo berak izendaturiko ordezkaria. Batzordekidea izanen da.
- Topaguneak Nafarroan duen ahaldua edo berak izendaturiko ordezkaria. Batzordekidea izanen da.

Jarraipen Batzordea gutxienez urtean 6 aldiz bilduko da, lehenbizikoa, lankidetzaren hitzarmen hau sinatzen denean; bertan, Topaguneak urteko lan programa aurkeztuko du, Hitzarmen honen F idatz-zatian zehazturikoaren arabera. Azken bilkura urte bukaeran egingen da, eta bertan urteko memoria aurkeztuko du Topaguneak, onetsia izan dadin.

Jarraipen batzordearen bilkurak hitzarmena sinatu duten erakundeen zeinahi egoitzatan egiten ahalko dira.

#### **H) DIRULAGUNTZAREN ORDAINKETA**

Dirulaguntza bi epetan ordainduko da. Lehenbizikoa aldeztu aurretik ekainaren 15a baino lehenko gastuen ordainketa-agiriak aurkeztuta, eta bigarren zatia abenduaren 31 baino lehen, ekainaren 16tik azaroaren 20 bitarteko gastuak justifikatu ondotik. Lehen eta bigarren ordainketen kopuruak epealdi bakoitzean justifikatutako kopuruetara egokituko dira, bi ordainketen batuketak emandako urteko dirulaguntzaren erabateko zenbatekoa gainditu gabe.

#### **I) DIRULAGUNTZA JUSTIFIKATU**

Emanen den dirulaguntza Dirulaguntzen gaineko azaroaren 9ko

- El/la Presidente/a de Topagunea, o un representante designado por el mismo, que actuará como Vocal.
- El/la Tesorero/a de Topagunea, o un representante designado por el mismo, que actuará como Vocal.
- El/la Delegado/a en Navarra de Topagunea, o un representante designado por el mismo, que actuará como Vocal

La Comisión de Seguimiento se reunirá al menos 6 veces al año, una primera, a la firma del presente Convenio de Colaboración, donde Topagunea presentará su Programa Anual de Trabajo a realizar, según lo que se especifica en el apartado F de este Convenio, y la última reunión se celebrará al final de año, donde se presentará la Memoria Anual para su aprobación.

Las reuniones de la Comisión de Seguimiento podrán celebrarse en cualquiera de las sedes de los organismos firmantes del Convenio.

#### **H) ABONO DE LA SUBVENCIÓN**

El abono de la subvención se realizará en dos plazos. El primero previa justificación de los gastos realizados hasta el 15 de junio, y el segundo con fecha anterior al 31 de diciembre, tras la justificación de los gastos correspondientes al periodo 16 de junio a 20 de noviembre. El importe a abonar en cada uno de los dos pagos (primero y segundo) dependerá de la justificación efectiva de gastos realizada en cada periodo, sin que la suma de ambos pagos pueda superar el importe total de la subvención anual concedida.

#### **I) JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN**

La justificación de la subvención concedida, según las condiciones



11/2005 Foru Legeak ezarritako baldintzen arabera justifikatuko da, ondoren zehazten diren epe eta dokumentuen bidez:

a) Emandako dirulaguntza justifikatzeko dokumentazioa Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuan aurkeztuko da, behar diren bide administratiboak erabiliz, 2020ko ekainaren 30a baino lehen eta azaroaren 20a baino lehen, epe bakoitzari dagokion ordainketa egin ahal izateko.

b) Langile gastuak justifikatzeko Topaguneko langileek egitasmoari emandako orduak zerrendatuko dira eta horrekin batera nominak, Gizarte Segurantzaren kotizazio agiriak eta PFEZ atxikipenak aurkeztuko dira.

c) Langile gastuak ez diren bestelako gastu zuzenak justifikatzeko, gastu horiek zerrendatuko dira bakoitzari dagozkion xehetasun hauek adierazirik: zenbatekoa eta ordainketa data. Agiri horiekin batera fakturak eta beharrezko jotzen diren frogagiriak, bai eta ordainketa agiria ere, atxikiko dira.

Faktura eta gainerako agiriak modu korrelatiboan zenbakituko dira eta gastuen zerrendan ageri diren hurrenkera berean aurkeztuko dira, BEZa edo bestelako zergak barne hartzen dutelarik. Jarduera zergen ordainketatik salbuetsirik egonen blaitz, hala adieraziko da.

Orobat, diruz lagundutako egitasmoak bukatu ondoren eta dirulaguntza kobratu ahal izateko, Topaguneari, 2020ko ekainaren 30a baino lehen txosten partzial bat aurkeztuko du, non epealdi horri dagozkion gauzaturiko

establecidas en la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones se realizará en los plazos y mediante los documentos que se relacionan:

a) La documentación justificativa de la subvención concedida será presentada en Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera, por las oportunas vías administrativas, antes del 30 de junio y del 20 de noviembre de 2020 para proceder al abono respectivo.

b) La justificación de los gastos de personal se realizará mediante la presentación de una relación de horas reales dedicadas al proyecto por el personal de Topagunea, acompañada de las correspondientes nóminas, cotizaciones sociales y retenciones de IRPF.

c) La justificación de los gastos directos, distintos de los de personal, se realizará mediante la presentación de una relación numerada de los mismos donde se detallará para cada uno de ellos su importe y fecha de pago. A esta relación se adjuntará las facturas u otro tipo de documentos con valor probatorio equivalente, así como el documento acreditativo de su pago.

Las fotocopias de las facturas y demás documentos justificativos de gasto se deberán numerar de forma correlativa y presentarse en el mismo orden que el que figura en la relación de gastos contemplando, en su caso, IVA o cualquier otro impuesto. En aquellos casos en que la actividad estuviera exenta de impuestos, así se hará constar.

Además, una vez realizados los proyectos subvencionados, y con el fin de proceder al cobro de la subvención, Topagunea presentará a Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera, antes del 30 de junio un informe parcial que detalle las acciones



jarduerei buruzko xehetasunak emanen dituen, eta azaroaren 20a baino lehen, egitasmoaren oroitidazkia aurkeztuko dio Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuari, ezarritako helburuak bete ote diren ikuste aldera.

Baldin gastuen azkeneko justifikazioa ez bada onartutako aurrekontuaren guztirako zenbatekoa adina, baina, hala ere, onuradunak frogatzen badu dirulaguntzaren xedea benetan bete duela eta superabitik ez dela izan, ez da ulertuko onuradunak ez duela bete dirulaguntza justifikatzearen betebeharra. Dirulaguntzak ematen dituen organoak erabakiko du, nolahi ere, ea gastuen justifikazioa bateragarria den deialdiaren xedea benetan gauzatzearekin.

Deialdi honen baitan diruz laguntzen den helburua bete dela ulertzeko, egiaztatu egin behar da ezen proposatutako jarduera bere osotasunean gauzatu dela; horrela izan ezean, jasoko den zenbatekoa gutxitu egingen da, gauzatze-mailarekiko modu proportzionalean gutxitu ere.

## J) GARDENTASUNA

1.- Entitate onuradunak Gardentasunari eta Gobernu Irekiari buruzko ekainaren 21eko 11/2012 Foru Legearen bederatzigarren xedapen gehigarrian ezarritako gardentasuna bete beharko du (betebehar hori irailaren 11ko 59/2013 Foru Dekretuan arautu zen) Nafarroako Aurrekontu Orokorren kargura dirulaguntzak eskuratzen dituenetan eta ondoko bi egoerak ematen direnean:

- a) Emandako dirulaguntzaren zenbatekoa urteko 20.000 eurotik gorakoa izatea.
- b) Emandako zenbatekoak entitate onuradunaren negozio kopuruaren edo

realizadas hasta la fecha y antes del 20 de noviembre de 2020, una Memoria final del proyecto, que incluirá la valoración del cumplimiento de los objetivos previstos.

En el caso de que la justificación final del gasto no alcance el importe total del presupuesto aceptado, pero a pesar de ello se acredite por el beneficiario el cumplimiento efectivo del objeto de la subvención y la no existencia de superávit, no se considerará que el beneficiario incumple con la obligación de justificación de la subvención; el órgano concedente valorará, en todo caso, si la justificación de los gastos es compatible con la ejecución efectiva del objeto.

Se entenderá que el objeto de subvención de la convocatoria está cumplido cuando se haya acreditado, la ejecución de la totalidad de la actividad propuesta; en caso contrario, la cantidad a percibir se minorará proporcionalmente a dicha ejecución.

## J) TRANSPARENCIA

1.- La entidad beneficiaria está sujeta a las obligaciones de transparencia establecidas en la disposición adicional novena de la Ley Foral 11/2012, de 21 de junio, de la Transparencia y del Gobierno Abierto, y regulada por el Decreto Foral 59/2013, de 11 de septiembre, cuando perciban subvenciones con cargo a los Presupuestos Generales de Navarra y concurren estas dos circunstancias:

- a) Que el importe de la subvención concedida supere los 20.000 euros anuales.
- b) Que el importe concedido supere el 20 por ciento de la cifra de negocio o del presupuesto anual de la entidad beneficiaria.





urteko aurrekontuaren ehuneko 20a gainditzea.

2.- Aurreko atalean ezarri diren kopuru mugak gainditzen diren edo ez aintzat hartzerakoan, kontzeptu beragatik Nafarroako Foru Komunitateko Administrazioak edo bere erakunde publikoek urte naturalean emandako diru-laguntzen kopuru guztia gehituko da. Dirulaguntza hainbat urtekotan egiten den kasuetan, ondorio hauetarako aurrekontu-ekitaldi bakoitzean emandako kopurua kontatuko da, eta ez batura osotara. Negozio kopurua edo erreferentziako urteko aurrekontua, ondoko magnitudeen artean zenbateko txikiena duena izanen da:

- a) Aurreko urteko negozio kopurua edo gauzaturiko aurrekontua.  
b) Hala badagokio, diru laguntza ematen duen entitatearen organo eskumendunak onetsitako negozio kopurua edo aurrekontua.

3.- Bi gorabehera hauek batera dituen entitate onuradunak, modu telematikoan aurkeztu beharko dute Nafarroako Gobernuaren Erregistro Orokor Elektronikoan, Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuari zuzenduta, jakinarazpena jaso edo, kasua bada, dirulaguntza eman izanaren ebazpena argitaratzeko egunetik hasita hilabeteko epean, jarraian zerrendatzen den informazioa:

- a) Entitatearen gobernu, administrazio eta zuzendaritza organoen osaera.  
b) Organo horiek osatzen dituzten kideen zerrenda.  
c) Entitateak aurreko urtean kargudun bakoitzari ordaindutako ordainsari gordinak eta gainerako diru

2.- A los efectos de considerar si se superan los límites cuantitativos establecidos en el apartado anterior, se sumarán las cuantías de todas las subvenciones concedidas por el mismo concepto por la Administración de la Comunidad Foral de Navarra o sus organismos públicos en el año natural. En el caso de subvenciones cuyo pago se haga en diferentes anualidades, se computará a estos efectos la cantidad concedida en cada ejercicio presupuestario y no la suma total. La cifra de negocio o presupuesto anual de referencia, será la que tenga menor importe entre las siguientes magnitudes:

- a) La cifra de negocio o presupuesto ejecutado del año anterior.  
b) En su caso, la cifra de negocio o presupuesto aprobado por el órgano competente de la entidad en el ejercicio de concesión de la subvención.

3.- En el caso de que concurren estas dos circunstancias, la beneficiaria deberá presentar de forma telemática a través del Registro General Electrónico del Gobierno de Navarra y dirigida a Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera, en el plazo de un mes contado desde la notificación o, en su caso, fecha de publicación de la resolución de concesión de la subvención, la información que se relaciona a continuación:

- a) Composición de los órganos de gobierno, administración y dirección de la entidad.  
b) Relación de los cargos que integran dichos órganos.  
c) Las retribuciones brutas y demás compensaciones económicas, percibidas de la entidad en el año anterior por cada uno de los cargos, desglosadas por conceptos. En el caso de entidades de nueva creación la



kontentsazioak, kontzeptutan banatuta. Sortu berriak diren entitateen kasuan, informazioa haien aurrekontuetan edo plan ekonomiko-finantzarioan bildutakoa izanen da.

d) Kargudun bakoitzaren dedikazio araubidea gobernu, administrazio eta zuzendaritza eginkizunetarako.

e) Entitate onuradunaren urteko azken kontuen kopia bat. Aurreko atalean deskribatzen diren gorabeherak ematen ez direlako, entitatea ez bada gardentasun betebeharraren mendeko, aitortzen aurkeztu beharko du, hori adieraziz. **(II. Eranskina)**

Entitate onuradunak emandako informazioa Nafarroako Foru Komunitatearen Administrazioaren Gobernu Irekiko Atarian argitaratuko da eta eskura izanen da argitaratu eta urte betean zehar. Muga 15 hilabetekoa izanen da, informazioa kudeatzeko organoan sartzen den unetik hasita. Epe hori iraganda, argitaratzearen ardura duen unitateak ofizioz erretiratuko du eta, ez balu hala egiten, entitate onuradunak eska dezake erretira dadila eta, gehienez ere, eskabidea jasotzen den unetik hasita hilabeteko epean eginen da.

Entitateak, segidako diru-laguntzen onuraduna izan bada jardunaldi berean, ez du informazioa berretsi beharko dirulaguntza bakoitzaren kasuan, salbu eta hasieran eman ziren datuak aldatzen badira.

Onuradunak informazioa emateko duen betebeharra ez betetzeagatik izan daitezkeen balizko ondorio zigortzaileak galarazi gabe, ez betetze horrek emandako dirulaguntza ordaintzea galaraziko du, aurrerakinak barne eta, kasua bada, emandako

información será de las que figuren en sus presupuestos o plan económico-financiero.

d) El régimen de dedicación a las funciones de gobierno, administración y dirección, de cada uno de sus cargos.

e) Una copia de las últimas cuentas anuales de la entidad beneficiaria. En el caso de que la entidad no esté sujeta a la obligación de transparencia al no concurrir las circunstancias descritas en el apartado anterior, deberá presentarse una declaración en tal sentido. **(Anexo II)**

La información facilitada por la entidad beneficiaria será publicada en el Portal de Gobierno Abierto de la Administración de la Comunidad Foral de Navarra y será accesible durante 1 año desde su publicación, con el límite de 15 meses desde su entrada en el órgano gestor de la información. Transcurrido dicho plazo, la unidad responsable de su publicación la retirará de oficio, y si no lo hiciera, la entidad beneficiaria podrá solicitar su retirada, que deberá producirse en el plazo máximo de un mes desde la solicitud.

En el caso de que la entidad sea beneficiaria de sucesivas subvenciones en el mismo ejercicio, no será preciso reiterar la información con ocasión de cada subvención, salvo que hayan cambiado los datos que se facilitaron inicialmente.

Sin perjuicio de las eventuales consecuencias sancionadoras que se pudieran derivar del incumplimiento de las obligaciones de información por el beneficiario, este incumplimiento impedirá el abono de la subvención concedida, incluidos los anticipos y conllevará, en su caso, el reintegro de las cantidades percibidas, de conformidad con lo dispuesto en el



kopuruak itzultzea ekarriko du, Dirulaguntzei buruzko Foru Legearen 35.1 c) artikuluan

### **K) DIRULAGUNTZAK ITZULTZEA ETA ZEHAPEN PROZEDURA**

Jarraipenari, itzulketari eta zehapen prozedurari dagokionez, Dirulaguntzen gaineko azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legeak ezarritakoaren arabera jokatu da, eta zehazki ondokoan ezarritakoaren arabera:

- II. titulua, dirulaguntzak itzultzea, I. kapitulua, itzulketaren gainean, 34., 35., 36. eta 37. artikulua.
- III. titulua, dirulaguntzen jarraipena, I. kapitulua, organo kudeatzaileek egin beharreko jarraipenaren gainean, 38. eta 39. artikulua. II. kapitulua, finantza-kontrolaren gainean, 40. eta 41. artikulua.
- IV. titulua, arau-haustek eta zehapenak, I. kapitulua, arau-hausteen gainean, 42. artikulua. II. kapitulua, zehapen araubidearen gainean, 43., 44., 45., eta 46. artikulua.

### **L) DIRU LAGUNTZAREN PUBLIZITATEA.**

Onuradunak behar bezalako publizitatea emanen dio hartutako dirulaguntzari dirulaguntzaren onespeneraren hasieratik eman ere. Ahozko zein idatzizko publizitate bakoitzean jasoko da Nafarroako Gobernuaren parte-hartzea Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuaren bitartez. Aipamen hau Nafarroako Gobernuko sinbolo ofiziala arautzen duen otsailaren 12ko 8/2020

artículo 35.1 c) de la Ley Foral de Subvenciones

### **K) REINTEGRO DE LAS SUBVENCIONES Y PROCEDIMIENTO SANCIONADOR**

En cuanto al seguimiento, reintegro y procedimiento sancionador se estará a lo dispuesto en la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones y más concretamente lo dicho:

- En su Título II, Reintegro de las subvenciones, el Capítulo I, del reintegro en los artículos 34, 35, 36 y 37.
- En el Título III, Seguimiento y control de las subvenciones, el Capítulo I, seguimiento por parte de los órganos gestores en los artículos 38 y 39. Capítulo II, Control financiero en los artículos 40 y 41.
- En el Título IV, Infracciones y sanciones, el Capítulo I, Infracciones en el artículo 42. Capítulo II, Régimen sancionador los artículos 43, 44, 45 y 46.

### **L) PUBLICIDAD DE LA SUBVENCION.**

La entidad beneficiaria deberá dar la adecuada publicidad de la subvención concedida desde el inicio de la aprobación de la misma, haciendo constar en cada publicidad oral y escrita la participación del Gobierno de Navarra mediante Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera. Esta mención se hará de acuerdo con las indicaciones del Decreto Foral 8/2020, de 12 de febrero, que regula el símbolo oficial del Gobierno de Navarra y se mantendrá durante todo el tiempo de difusión de la actividad.



Foru Dekretuaren jarraibideekin bat eginen da eta jarduera zabaltzen den denbora guztian mantenduko da.

**M) DIRULAGUNTZAREN BATERAGARRITASUNA.**

Dirulaguntza hauek bateragarriak dira xede bererako edo beste batendako jaso daitezkeen bestelako dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin. Horietako bat lortuz gero, jakin bezain laster Euskarabideari horren berri eman beharko zaio, betiere, jasotako dirua zertan erabili den frogatu baino lehen.

Hori hala izanik ere, diru-laguntzen kopurua ez da sekula, bakarka edo beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin batera, diruz lagundutako jardueraren kostua baino handiagoa izanen.

**M) COMPATIBILIDAD DE LA SUBVENCIÓN.**

Esta subvención es compatible con la percepción de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad u otras, cuya obtención se deberá comunicar a Euskarabidea tan pronto como se conozca y en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación dada a los fondos percibidos.

No obstante, el importe de las subvenciones en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada

Iruñean, 2020ko apirilaren 24an  
En Pamplona, a 24 de abril de 2020

HERRITARREKIKO HARREMANETAKO  
KONTSEILARIA /  
CONSEJERA DEL DEPARTAMENTO  
DE  
RELACIONES CIUDADANAS

Ana Ollo Hualde

NAFARROAKO EUSKALTZALEEN  
TOPAGUNEAREN LEGEZKO  
ORDEZKARIA /  
EL REPRESENTANTE LEGAL EN  
NAVARRA DE EUSKALTZALEEN  
TOPAGUNEA



Oskar Zapata Solano

## CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EUSKARABIDEA Y TOPAGUNEA (2020)

### Gasto en personal:

Director del proyecto: todo el año  
 Técnico-coordinador del proyecto: todo el año  
 Técnico del proyecto: todo el año

Tareas/ responsabilidades	Nº sesiones aprox.	Dedicación	
<b>Coordinación: guía de los foros y asesoramiento.</b>		<b>15%</b>	13.200€
Foro con Euskarabidea	6-8		
Foro con los técnicos municipales de euskera	3-4		
Foros provinciales con otros promotores	1-2		
Foros con los promotores de otras provincias	8-10		
Foros con Entidades	2-4		
Asesoramiento: cantidad horas			
<b>Divulgación de la iniciativa:</b>		<b>15%</b>	13.200€
Diseño, producción y divulgación de soportes y audiovisuales. Diseño de la campaña de inscripción.			
<b>Pedagogía y formación:</b>		<b>15%</b>	13.200€
Diseño y desarrollo de las sesiones			
Sesión: ¿cómo dirigirse a las entidades?	8-10		
Sesiones preparatorias en torno a los roles de Ahobizi y Belarriprest	8-10		13.200€
<b>Promoción entidades:</b>		<b>15%</b>	
Identificación de entidades, relaciones con entidades, herramienta de diagnóstico...			
Visitas y presentaciones: instituciones, clubes, empresas	10-12		17.600€
<b>Promoción en poblaciones: proveer, motivar, materiales...</b>		<b>20%</b>	
Sesiones de presentación y puesta en marcha	8-10		

*Handwritten signature in blue ink.*

Reuniones individuales	10-12		17.600€
Foros y reuniones individuales en las zonas prioritarias	10-12		
<b>Hitos públicos:</b>		<b>20%</b>	
Inscripción de entidades			
Inscripción de poblaciones			
Comparecencia de las entidades			
Acto central para fomentar la inscripción de la ciudadanía			
Ejercicio masivo			
<b>Total</b>			<b>88.000</b>
<b>Gastos directos:</b>			<b>36.000</b>
Divulgación de la iniciativa: soportes, actos, anuncios...			
Sedes: seminario, presentaciones, comparecencias.			
Servicios externos: actos dirigidos a la ciudadanía: músicos, bersolaris, actores...			
Expertos: comunicación, formación, pedagogía			
<b>Gastos de funcionamiento y viaje</b>			<b>6.000</b>
<b>Total</b>			<b>130.000</b>

*OK*

**EUSKARABIDEAREN ETA TOPAGUNEAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA (2020)**

**Baliabide pertsonalak:**

Proiektuaren zuzendaria: urte osoa  
 Proiektuaren teknikari-koordinatzailea: urte osoa  
 Proiektuaren teknikaria: urte osoa

Eginkizunak/ ardurak	Saio Kopurua		Dedikazioa	Zenbatekoa
	hurbilpena			
<b>Koordinazioa: foroen gidaritza, etengabeko aholkularitza</b>			<b>15%</b>	13.200€
Foroa Euskarabidearekin	6-8			
Foroa udaletako euskara teknikariek	3-4			
Eskualde mailako foroak eragileekin	1-2			
Foroak beste lurraldetako eragileekin	8-10			
Foroak Entitateekin	2-4			
Aholkularitza jarraia				
<b>Ekimenaren gizarteratzea</b>			<b>15%</b>	13.200€
Euskarriak eta ikus entzunezkoak sortu, ekoiztu, gizarteratu. Izen emate kanpainaren diseinua				
<b>Pedagogia eta prestakuntza:</b>			<b>15%</b>	13.200€
Saioen diseinu eta garapena				
Nola joan entitateetara? saioa	8-10			
Ahobizi eta Belarriprest rolen inguruko prestakuntza saioak	8-10			
<b>Sustapena entitateetan:</b>			<b>15%</b>	13.200€
Entitateen identifikazioa, haiekiko harremanak, Diagnosi tresna...				
Bisita, aurkezpen kopurua: erakundeak, klubak, enpresak	10-12			
<b>Sustapena herrietan: elikadura, motibazioa, materiala, akuilua</b>			<b>20%</b>	17.600
Aurkezpenak	8-10			

*Handwritten signature*

Banan banako bilerak	10-12	
Lehentasunezko eskualdetan foroak eta banan banako bilerak	10-12	
<b>Mugarri publikoak:</b>	<b>20%</b>	17.600
Entitateen izen ematea		
Herritarren izen ematea		
Entitateen agerpena		
Herritarrak biltzeko ekitaldi zentrala (Izen emate ekitaldia)		
Ariketa masiboa		
<b>Oсотara</b>		<b>88.000</b>
<b>Gastu zuzenak:</b>		<b>36.000</b>
Ekimena gizarteratzea: euskarriak, ekitaldiak, iragarkiak Egoitzak: mintegiak, aurkezpenak, agerraldiak. Kanpo zerbitzuak: Herritarrei zuzenduriko ekimenak: musikariak, bertsolariak, aktoreak.... Adituak: komunikazioa, prestakuntza, pedagogia		
<b>Funtzionamendu gastuak eta joan etorriak</b>		<b>6.000</b>
<b>Oсотara</b>		<b>130.000</b>

*Handwritten signature in blue ink.*